

**Проект USAID «Трансформація фінансового сектору»**

**Оголошення щодо прийому пропозицій**

№ REQ-KYV-21-0006

**Розробка дизайну, верстка та створення оригінал-макету для друку навчального посібника та робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine"**

Дата випуску: 19 січня 2021 року

**Увага**! Потенційні Учасники тендера, які отримали цей документ з джерела іншого, ніж компанія «DAI», повинні негайно звернутися до Procurement\_FST@dai.com та вказати назву та адресу своєї компанії, щоб прямо на цю адресу їм можна було надсилати зміни до цього Запиту або інші повідомлення. Будь-який потенційний Учасник тендера, який таким чином не виявить свою зацікавленість, бере на себе повну відповідальність у разі неотримання повідомлень до кінцевого терміну подання пропозиції. Будь-які зміни до цього запиту надсилатимутися електронною поштою.

1. **Коротко про проект:**

*Проект «Трансформація фінансового сектору» – це чотирирічна програма (з жовтня 2016 р. по грудень 2020 р.), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID) та виконується компанією DAI Global LLC (DAI). Партнером DAI у впровадженні Проекту є компанія «Ernst & Young».*

Мета Проекту – перетворити фінансовий сектор України на прозору, справедливу та диверсифіковану систему, яка підтримує підприємства усіх розмірів та слугує потребам громадян. Проект буде підтримувати реформування фінансового сектору в Україні та надаватиме допомогу за такими напрямами: підвищення довіри до банківського сектору; розширення доступу до фінансів у небанківському фінансовому секторі; розширення застосування електронних фінансів; реформування пенсійної системи; а також інформаційно-освітня робота з вразливими групами населення для сприяння їх більш активній участі у фінансовій діяльності.

1. Стислий огляд Оголошення:

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Запит № | REQ-KYV-21-0006 |
| 1. Дата запиту | 19 січня 2021 р. |
| 1. Предмет закупівлі | Розробка дизайну, верстка та створення оригінал-макету для друку навчального посібника та робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine" для учнів старших класів закладів загальної середньої освіти та студентів. |
| 1. Контактна особа для запитань щодо тендера | [Procurement\_FST@dai.com](mailto:ProcurementFST@dai.com)  **Зверніть увагу: електронна адреса для запитань відрізняється від електронної адреси для подання пропозицій!** |
| 1. Кінцевий термін отримання запитань | **17:00** за місцевим київським часом в Україні **28 січня 2021 року**, на адресу: [Procurement\_FST@dai.com](mailto:ProcurementFST@dai.com)ProcurementFST@dai.com Всі отримані запитання будуть зібрані, і відповіді на них будуть надіслані учасникам тендера електронною поштою. |
| 1. Електронна/фізична адреса **для подання пропозицій** та кінцевий термін отримання пропозицій | Пропозиції мають подаватись в електронному вигляді на адресу: [ProcurementFSTInbox@dai.com](mailto:ProcurementFSTInbox@dai.com)  **до 12:00** за місцевим київським часом в Україні **8 лютого 2021 року**  **Зверніть увагу: кінцевий термін для запитань відрізняється від кінцевого терміну для подання пропозицій!** |
| 1. Перелік документів, які мають подати учасники тендера | Комерційна пропозиція відповідно до Додатку Б до даного запитуІнформація про учасника тендера та копії документів згідно з Додатком В до даного запитуУвага! Цінова та технічна пропозиція надаються окремими додатками (файлами)! Технічні пропозиції, у жодному разі не мають містити інформацію щодо цін для забезпечення того, що технічне оцінювання здійснюватиметься виключно на основі технічних переваг. Учасники не повинні подавати архівовані файли. Сторінки, які вимагають оригінального підпису, мають бути відскановані та надіслані у форматі PDF. |
| 1. Очікуваний вид контракту | Договір з фіксованою ціною - договір, який передбачає точну кількість предметів або матеріалів, послуг тощо, які мають поставлятися та/або надаватися та оплату погодженої суми винагороди за результатами надання послуг/ постачання товарів.  Договір з визначеною фіксованою ціною не коригується, якщо фактичні витрати перевищують фіксовану ціну або є нижчими за неї, окрім випадків якщо Замовник зменшить кількість одиниць в замовленні. При цьому вартість зменшується на ціну відповідної кількості одиниць. Від учасників тендера очікується, що до складу своєї загальної запропонованої ціни вони включать усі прямі та непрямі витрати, пов’язані з наданням послуг згідно з даним запитом.  Надання цього Запиту в жодному разі не зобов’язує компанію «DAI» укладати договір субпідряду або надавати замовлення на закупівлю, і учасникам тендера не відшкодовуються будь-які витрати, пов’язані з підготовкою пропозиції. |
| 1. Підстава для укладення контракту | Рішення про укладання контракту буде прийматись на основі процесу «Обрання джерела з найкращими умовами». Контракт буде укладено з відповідальним та прийнятним учасником тендера, який зробить найвигіднішу пропозицію для компанії «DAI» з урахуванням поєднання ціни та технічних чинників. |
| 1. Очікуваний термін дії контракту | Постачальник обирається на строк виконання робіт/ надання послуг, передбачених даним запитом. Угода (и) буде укладатися з правом дострокового розірвання Замовником в разі підвищення ціни Постачальником або несвоєчасного/не в повному обсязі виконання Постачальником умов договору та з можливістю подовження терміну дії у випадку успішного досвіду співпраці з обраним Постачальником. |

# Детальна інформація щодо подання та оцінювання пропозицій

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Мета | Мета цього замовлення – розробка дизайну, верстка та створення оригінал-макету для друку навчального посібника та робочого зошита для учнів старших класів та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" |
| 1. Запитання стосовно запиту | Кожен учасник тендера є відповідальним за дуже уважне прочитання цього запиту та повне розуміння його умов. **Усе спілкування стосовно цього запиту має здійснюватися виключно через відділ, який його оприлюднив**, а всі повідомлення та запитання повинні надсилатись електронною поштою на адресу: [Procurement\_FST@dai.com](mailto:ProcurementFST@dai.com) не пізніше **17:00** за місцевим київським часом в Україні **28 січня 2021 року**.  **Увага! Кінцевий термін та електронна адреса для запитань та повідомлень відрізняється від кінцевого терміну та адреси для подання пропозицій!**  Всі отримані запитання будуть зібрані, і відповіді на них будуть надіслані електронною поштою усім зацікавленим учасникам тендера. |
| 1. Загальні вимоги щодо подання пропозицій | * Пропозиції мають бути подані в електронному вигляді шляхом надання документів, у яких зазначається інформація про ціну, технічні умови, строки виконання та інша інформація (відповідно до запиту). * Учасники тендера повинні надіслати пропозиції **до 12:00** за місцевим київським часом в Україні **8 лютого 2021 року** на адресу: [ProcurementFSTInbox@dai.com](mailto:ProcurementFSTInbox@dai.com). **Зверніть увагу, що пропозиції мають подаватися лише на цю електронну адресу.**   У темі повідомлення електронною поштою мають бути зазначені номер Запиту та назва.   * Пропозиції, подані пізніше, будуть відхилені, за винятком випадків надзвичайних обставин на розсуд DAI. * Пропозиції мають подаватись українською мовою.   Усі пропозиції повинні містити підпис та печатку учасника тендера. **Додатково просимо Вас надсилати документи в форматі, що підтримує можливість копіювання тексту.** |
| 1. Технічна пропозиція | Учасники тендера подають стислі пропозиції українською або англійською мовою, які містять відповідну інформацію за такими напрямками:   * концепція креативної ідеї дизайну навчального посібника ,а саме тестовий дизайн-приклад обкладинки навчального посібника та однієї з тем (має відображати розуміння вимог учасника до їх створення (див. Додаток А); * інформація про учасника згідно з Додатком В, включаючи: * приклади робіт (портфоліо) компанії-учасника Тендера; * детальний графік та План виконання робіт.   Окрім цього, необхідно додати заяву про відповідальність та підтвердження того, що заявник має достатні фінансові, технічні та управлінські ресурси для виконання умов цього контракту та здійснення діяльності, зазначеної у Технічному Завданні, або має можливість залучити такі ресурси. |
| * Цінова пропозиція | * Учасники тендера підтверджують у письмовому вигляді, що вони повністю розуміють, що їхня пропозиція повинна бути дійсна протягом строку проведення тендера та дії договору у випадку його укладення (до повного надання послуг, передбачених договором)). * Замість формального супровідного листа учасники тендера заповнюють та підписують Кошторис (див. Додаток Б) та зазначають його дату   Податок на додану вартість (ПДВ) має бути зазначений у прайс-листі окремим рядком.   * **Ці послуги підлягають звільненню від оподаткування ПДВ відповідно до основного контракту компанії «DAI» з USAID № AID-121-BC-17-00001, зареєстрованим в Міністерстві економічного розвитку і торгівлі України, реєстраційна картка № 3523 від 12.12.2016 р., свідоцтво про акредитацію організації-виконавця проекту № 288 від 11.01.2017.** * Кожен учасник тендера може подати лише одну цінову пропозицію. * Увага! В даному тендері компанія «DAI» планує визначити переможця без обговорень (додаткових переговорів). Отже, первісна пропозиція **повинна містити найкращу ціну та найкращі технічні умови Учасника тендера.** |
| * Місце, кількість, обсяг та строки поставки товарів | Постачальник здійснює надання послуг згідно з переліком, місце розташуванням та в строки, які передбачені в Додатку А до даного Запиту. |
| * Критерії оцінки учасників | Встановлені критерії оцінки, а також вимоги до технічної прийнятності та перелік документів, що підтверджує інформацію учасника, щодо відповідності таким критеріям наведено у Додатках А та В. |
| * Внесення змін до тендерної документації | Компанія «DAI» має право з власної ініціативи чи за результатами звернень внести зміни до тендерної документації. У разі внесення змін до тендерної документації строк для подання тендерних пропозицій продовжується таким чином, щоб з моменту внесення змін до тендерної документації до закінчення строку подання тендерних пропозицій залишалося не менше ніж три робочі днів.  Зміни, що вносяться до тендерної документації, надсилаються учасникам у вигляді нової редакції тендерної документації додатково до початкової редакції тендерної документації.  Замовник разом із змінами до тендерної документації в окремому документі оприлюднює перелік змін, що вносяться. Положення тендерної документації, до яких уносяться зміни, відображаються у вигляді закреслених даних та повинні бути доступними для перегляду після внесення змін до тендерної документації. |
| * Визначення відповідальності | DAI не укладатиме жодних договорів з учасником тендера перш ніж не переконається у його відповідальності. При оцінюванні відповідальності учасника тендера беруться до уваги наступні фактори:   1. Надання копій необхідних документів на здійснення діяльності в Україні. 2. Джерело, походження та юрисдикційна приналежність товарів та послуг не із переліку Заборонених Країн (пояснення надані нижче). 3. Можливість надання послуг в строки, що передбачені в цьому запиті. 4. Наявність задовільного досвіду надання аналогічних послуг у минулому. 5. Наявність задовільного досвіду професійної сумлінності та дотримання бізнес-етики. 6. Наявність кваліфікації та права для виконання робіт/ надання послуг за відповідним законодавством. 7. Надання підтвердження про відповідність вимогам, зазначеним у Додатку В. |
| * Географічний код | * Відповідно дозволеного географічного коду для укладання договорів Компанія «DAI» може закуповувати товари та послуги лише із наступних країн.   *Географічний код 110: Товари та послуги із Сполучених Штатів, незалежних країн колишнього Радянського Союзу або країни, що розвиваються, але за винятком Заборонених Країн.*   * Компанія «DAI» зобов’язана перевірити джерело, юрисдикцію та походження товарів та послуг та (у максимально можливій мірі) переконатись, що жодні послуги не закуповуються із заборонених країн, які знаходяться у списку Управління контролю за іноземними активами (OFAC) як країни, на які розповсюджуються санкції. До поточного списку країн, на які розповсюджуються всеосяжні санкції, входять наступні країни: Куба, Іран, Північна Корея, Судан та Сирія. DAI забороняється сприяти будь-якій угоді третьої сторони, якщо така угода була б забороненою, якщо б її виконувала компанія «DAI». * Подаючи цінову пропозицію у відповідь на Запит, учасники тендера підтверджують, що вони не порушують вимог до Джерела та Юрисдикції, і що послуги відповідають Географічному коду та виняткам щодо заборонених країн. |
| * Етика закупівлі | Подаючи пропозицію, учасники тендера засвідчують, що вони не намагались і не намагатимуться у майбутньому підкупити працівників DAI або здійснити їм будь-які виплати в обмін на надані переваги, а також що не було здійснено жодних платежів терористам або групам, які підтримують терористичну діяльність. Будь-яка подібна практика є неетичною, незаконною та корупційною. Учасники тендера або співробітники «DAI» можуть повідомляти про порушення на безкоштовну анонімну гарячу лінію з питань етики та дотримання законодавства за номером телефону +1 855-603-6987, через веб-сайт «DAI» або електронною поштою на адресу: [FPI\_hotline@dai.com](mailto:FPI_hotline@dai.com). |
| * Згода учасника тендера з вимогами | Виконання усіх вимог Запиту відповідно до інструкцій, зазначених в ньому, та подання пропозиції до відділу закупівель компанії DAI складатиме пропозицію та засвідчуватиме згоду учасника тендера з вимогами цього Запиту та усіх додатків до нього. Надання цього Запиту в жодному разі не зобов’язує компанію «DAI» надавати замовлення на закупівлю або відшкодовувати учасникам тендера будь-які витрати, пов’язані з підготовкою та поданням пропозиції. Відділ закупівель компанії DAI має право збільшувати або зменшувати товари та послуги, які згадуються у цьому запиті. |
| * Підстава для укладення контракту | Рішення про укладання контракту буде прийматись на основі процесу «Обрання джерела з найкращими умовами». Контракт буде укладено з відповідальним та прийнятним учасником тендера, який зробить найвигіднішу пропозицію для компанії «DAI» з урахуванням поєднання ціни та технічних чинників, у тому числі запропонує найбільш відповідну кваліфікацію та досвід. |

# Додаток А: Критерії оцінки та технічна специфікація

## Мета

Розробити дизайн, верстку та створити оригінал-макет для друку навчального посібника та робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine" для учнів старших класів закладів загальної середньої освіти та студентів.

## Оцінка технічної пропозиції

Кожна пропозиція оцінюється в балах за критеріями, зазначеними у таблиці нижче. Бали щодо вартості / ціни при здійсненні технічної оцінки не виставляються. Але при підведенні підсумків за технічними та комерційними характеристиками отриманих пропозицій, ціна береться до розгляду, проте технічна оцінка є більш важливішою

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **##** | **Критерії Оцінки** | **Вага/ Суб-Вага** | **Бали в межах категорії**  **(суб-вага)** | **Зважені бали**  **(вага)** |
| **1.** | **Технічна оцінка** | **80%** | | **80** |
| **1** | **Концепція дизайну** | | |
| 1.1 | Дизайн обкладинки навчального посібника | 25% | 25 |
| 1.2 | Дизайн теми 16 навчального посібника - Investment | 35% | 35 |
| **2** | **Кваліфікація** | | |
| 2.1 | Наявність портфоліо, в якому можна побачити приклади ключових задач даного запиту пропозиції | 20% | 20 |
| 2.2 | Досвід розробки дизайну інформаційних матеріалів для дітей та молоді, та щодо фінансової тематики | 10% | 10 |
| 2.2 | Досвід розробки дизайну, створення оригінал-макетів для поліграфії | 10% | 10 |
|  | **Загалом за технічну оцінку** | | **100** |
| **2.** | **Фінансова оцінка** | **20%** | | **20** |
| 2.1 | Ціна | 100% | 100 |
|  | **Загалом за фінансову оцінку** | | **100** |
|  | **Загальна кількість балів ЗВАЖЕНА** | | | **100** |

## Додаткові пояснення системи оцінювання за критеріями.

1. **Технічна оцінка становить 80% ваги від сумарної оцінки** та складається з:

* **Концепція дизайну** - **Суб-вага 60 % (60 балів):**
  + **Дизайн обкладинки навчального посібника** (25 %)

Оцінюється відповідність змісту та цілям навчального посібника, цільовій аудиторії (учні старших класів, студенти), креативність запропонованого рішення, збалансованість кольорової гами ілюстративного матеріалу, оригінальність та якість.

**Загальна вимога:** Дизайн обкладинки посібника має бути розроблений подібно до стилю американських підручників з фінансової грамотності (приклади надані нижче). Дизайн обкладинки посібника "Essentials of Personal Finance in Ukraine" не має повторювати дизайн обкладинки посібника "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

* + **Дизайн теми 16 навчального посібника – Investment** (35 %)

**Загальна вимога:** Дизайн внутрішнього блоку посібника має бути розроблений подібно до стилю американських підручників. Дизайн посібника "Essentials of Personal Finance in Ukraine" не має повторювати дизайн посібника "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

В пропозиції виконавець на 3-4 сторінках подає варіант дизайну та верстки на прикладі теми Investment, в якому будуть показані розроблені позначки, блоки, таблиці та ін., їх розташування відносно тексту, шрифти, які будуть використовуватися для елементів тексту, верстку основного тексту в одну або дві шпальти та ін.

Оцінюється:

- Креативність, оригінальність, якість та відповідність змісту та цілям навчального посібника

- Структура – дизайн повинен мати чітку логічну структуру; основні та додаткові тексти повинні візуально розрізнятися (зокрема, за шрифтовим та кольоровим оформленням).

- Мотивація навчальної діяльності слухачів, розвиток інтересу до предмета візуальними засобами навчального посібника.

Ілюстративна концепція повинна бути добре продуманою, креативною, а також новою й оригінальною, аби захопити слухача й певний час тримати його увагу

- Відповідність художнього оформлення віковим особливостям слухачів.

Оформлення та ілюстративний матеріал мають відповідати віковим особливостям сприйняття учнями старших класів та студентами

- Засоби полегшення користування навчальним посібником.

До засобів користування навчальним посібником належать умовні позначення, які є позатекстовим компонентом апарату організації засвоєння змісту. Умовні позначення мають бути лаконічними, зрозумілими з погляду очікувань щодо конкретного застосування та легкості їх розшифровування, добре розрізнятися візуально, чітко узгоджуватися зі змістом позначених ними блоків/завдань, використовуватись в усіх типових випадках, що мають місце в навчальному посібнику.

- Особливості ілюстративного матеріалу.

Важливим є дотримання взаємозв’язку ілюстрацій з текстовою інформацією, відповідність ілюстрацій змісту навчального матеріалу, зв'язок наочних зображень із текстом та іншими структурними компонентами навчального посібника; інформативність наочного зображення, яка полягає в тому, що ілюстративний матеріал має забезпечувати образне сприйняття інформації.

- Дотримання єдиного стилю.

- Формати, шрифти.

* **Кваліфікація** - **Суб-вага 40% (40 балів):**
* **Наявність портфоліо, в якому можна побачити приклади ключових задач даного запиту пропозиції** (20%).

Оцінюються якість та оригінальність робіт учасника тендера. Враховується сучасність та креативність представлених матеріалів - суб-вага 20 %

* **Досвід розробки дизайну інформаційних матеріалів для дітей та молоді, та щодо фінансової тематики** (10%).

Оцінка поданої інформації щодо досвіду роботи з розробки дизайну інформаційних матеріалів для дітей та молоді та щодо фінансової тематики; підтвердження досвіду та минулих досягнень та результатів та визначення їхньої доречності та відповідності вимогам даного завдання. Оцінюються за якістю та доречністю досвіду роботи

* **Досвід розробки дизайну, створення оригінал-макетів для поліграфії** (10%).

Оцінка поданої інформації щодо досвіду роботи з розробки дизайну, створення оригінал-макетів для поліграфії; підтвердження досвіду та минулих досягнень та результатів та визначення їхньої доречності та відповідності вимогам даного завдання. Оцінюються за якістю та доречністю досвіду роботи

1. **Фінансова оцінка становить 20% ваги від сумарної оцінки** та складається з:

**Ціна.** Кількість балів нараховується учаснику тендера у відповідністю з запропонованою ціною. (За найкращу (найменшу) цінову пропозиція буде нараховано 100 балів, а за наступні (вищі) цінові пропозиції бали розраховуються за наступною формулою:

**Бал = Найкраща ціна / Поточна ціна \* 100**

**Суб-вага 100 % (100 балів).**

## Опис навчального посібника та робочого зошита

Навчальний посібник "Essentials of Personal Finance in Ukraine" охоплює 5 розділів, які складаються з 25 тем. У перших розділах засвоюється зміст фундаментальних категорій, які властиві будь-якій економіці та важливі для будь-якої родини. Це – гроші, форми зайнятості та економічної активності (наймана праця, підприємництво тощо), фінансовий план, надходження, витрати, податки тощо. Далі йде ознайомлення із фінансовою системою, її учасниками, послугами, що пропонуються банками та небанківськими фінансовими установами, та новітніми тенденціями у фінансовій сфері (фінтех) тощо. Наступні матеріали присвячені різним формам заощаджень та інвестування, та різним формам запозичень. Проходить не лише ознайомлюється з основними видами фінансових послуг, а й вивчаються особливості їх надання, у тому числі юридичні аспекти. Заключний розділ дозволяє дізнатися більше про різні види ризиків, ознайомитись зі способами захисту від шахраїв, а також допомагає усвідомити важливість захисту прав споживачів фінансових послуг.

Робочий зошит є невід’ємним доповненням до навчального посібника. Робочий зошит містить різноманітні кейси, дослідження, тести, задачі, завдання для командної роботи, кросворди та допомагає закріпити знання, здобуті під час вивчення матеріалу.

Навчальний посібник та робочий зошит "Essentials of Personal Finance in Ukraine" – це переклад англійською мовою навчального посібника та робочого зошита "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

## Розробка дизайну, верстка та створення оригінал-макету для друку навчального посібника "Essentials of Personal Finance in Ukraine"

Замовник надає виконавцю

- Навчальний посібник для учнів старших класів закладів загальної середньої освіти та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" в електронному вигляді в форматі MS Word.

Обсяг посібника – орієнтовно 280 стор., 620000 символів з пробілами

- Приклади підручників з фінансової грамотності

Personal Financial Literacy

<https://drive.google.com/file/d/19UWO7ExyAD3j8hV2jpoiFFBwDUkb80QA/view?usp=sharing>

Your Money Matters

<https://drive.google.com/file/d/18yLoQ85fulCv4CdZzRWh7V1B5gJ1ZVXf/view?usp=sharing>

Навчальний посібник "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

<http://www.fst-ua.info/wp-content/uploads/2019/08/Financial_Literacy_Textbook_Aug2019.pdf>

Робочий зошит "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

<http://www.fst-ua.info/wp-content/uploads/2019/08/Financial_Literacy_Workbook_Aug2019.pdf>

- На етапі підготовки конкурсної пропозиції учаснику конкурсу надається текст обкладинки та одна з тем навчального посібника (Тема 16. Investment) для оцінки складності роботи та виконання тестового дизайну-прикладу роботи

Тема 16. Investment

<https://drive.google.com/drive/folders/1NEtY7T-mUAtTIVGoe_FG4w17BhtIQ7ZN?usp=sharing>

**4.1. Структура навчального посібника**

Авантитул – може бути пуста сторінка або зображення за тематикою підручника

Контртитул - у перекладених виданнях - подання титульної сторінки мовою оригіналу того видання, з якого здійснювався переклад

Титульна сторінка – назва навчального посібника

Зворот титульної сторінки – містить інформацію про авторів, коди УДК тощо.

| англ | укр |
| --- | --- |
| ACKNOWLEDGEMENTS | Подяка |
| Table of Contents | Зміст |
| Preface | Вступ |
| Unit 1. Introduction to Personal Finance | Розділ 1. Вступ до особистих фінансів |
| Topic 1. What is money?  § 1.1 Money and its evolution  § 1.2 Forms of money in circulation  § 1.3 Functions of money and basic rules for using it | Тема 1. Що таке гроші  1.1 Гроші та їх еволюція  1.2 Форми грошей в обігу  1.3 Функції грошей |
| Topic 2. Employment and entrepreneurship  § 2.1 Forms of employment  § 2.2 Procedure for establishing remuneration  § 2.3 Continuous improvement of professional knowledge and skills  § 2.4 Building a career | Тема 2. Зайнятість та підприємництво  2.1 Види роботи (оплачуваної праці)  2.2 Порядок формування винагороди та притаманні роботі ризики  2.3 Безперервність покращення професійних знань та навичок  2.4 Побудова кар’єри |
| Topic 3. Financial planning  § 3.1 Financial goals  § 3.2 Purpose of financial planning  § 3.3 Financial decision-making | Тема 3. Фінансове планування  3.1 Фінансові цілі та їхня характеристика  3.2 Мета фінансового планування  3.3 Ухвалення фінансових рішень |
| Topic 4. Income  § 4.1 The concept and categories of income  § 4.2 Description of certain types of income  § 4.3 Income and taxes | Тема 4. Надходження  4.1 Поняття і класифікація надходжень  4.2 Характеристика окремих видів надходжень  4.3 Надходження та податки |
| Topic 5. Expenses  § 5.1 The nature and causes of expenses  § 5.2 Types and description of certain expenses  § 5.3 Expenses and inflation | Тема 5. Видатки  5.1 Суть і причини виникнення видатків  5.2 Види та характеристика окремих видатків  5.3 Видатки та інфляція |
| Topic 6. Family budgeting  § 6.1 Purpose of accounting and projecting of revenues and expenses  § 6.2 Types of personal (family) budget | Тема 6. Складання сімейного бюджету  6.1 Мета обліку та прогнозування надходжень і видатків  6.2 Види особистого (сімейного) бюджету |
| Topic 7. Taxes  § 7.1 What taxes are; their basic types  § 7.2 Consumption taxes  § 7.3 Income taxes  § 7.4 Property taxes  § 7.5 Tax allowance and managing tax collection | Тема 7. Податки  7.1 Що таке податки та їх види  7.2 Податки на споживання  7.3 Податки на доходи  7.4 Податки на майно  7.5 Податкові пільги та організація збору податків |
| Unit 2. Financial system and financial services | Розділ 2. Фінансова система та фінансові послуги |
| Topic 8. How the financial system works  § 8.1 Financial system and channels of funds  § 8.2 Financial intermediaries and financial services  § 8.3 Capital markets and money market  § 8.4 Regulating the operation of financial intermediaries | Тема 8. Як працює фінансова система  8.1 Фінансова система та канали руху коштів  8.2 Фінансові посередники та фінансові послуги  8.3 Ринки капіталу та ринок грошей  8.4 Регулювання діяльності фінансових посередників |
| Topic 9. Banks and banking services  § 9.1 Banks and the banking system  § 9.2 Types of banking services  § 9.3 Selecting the bank  § 9.4 Current accounts  § 9.5 Payment cards  § 9.6 Commissions for opening and using a current account  § 9.7 Monitoring the transactions/balance in the account | Тема 9. Банки і банківські послуги  9.1 Банки та банківська система  9.2 Види банківських послуг  9.3 Обираємо банк  9.4 Поточні рахунки  9.5 Платіжні картки  9.6 Комісії за відкриття та користування поточним рахунком  9.7 Контроль за операціями/залишком на рахунку |
| Topic 10. Insurance  § 10.1 Why we need insurance and how it works  § 10.2 Parties to the insurance relationship  § 10.3 Types of insurance  § 10.4 Terms and conditions of an insurance contract | Тема 10. Страхування  10.1 Навіщо потрібне та як працює страхування  10.2 Учасники страхових відносин  10.3 Форми страхування  10.4 Які умови містить договір страхування |
| Topic 11. Non-bank financial institutions  § 11.1 Pawn shops  § 11.2 Credit unions  § 11.3 Financial companies  § 11.4 Leasing and lessors | Тема 11. Небанківські фінансові установи  11.1 Ломбарди  11.2 Кредитні спілки  11.3 Фінансові компанії  11.4 Лізинг та лізингодавці |
| Topic 12. What is foreign currency?  § 12.1 When to exchange currency  § 12.2 Currency convertibility and foreign exchange reserves  § 12.3 Exchange rate and foreign exchange market | Тема 12 Що таке валюта  12.1 Коли потрібно обмінювати валюти  12.2 Конвертованість валют і золотовалютні резерви  12.3 Валютний курс та валютний ринок |
| Topic 13. Payments and payment systems  § 13.1 Cash payments  § 13.2 Cashless payments  § 13.3 E-money payments  § 13.4 Why payment systems are needed  § 13.5 Card payment systems  § 13.6 International interbank payments | Тема 13. Платежі та платіжні системи  13.1 Платежі з використанням готівки  13.2 Безготівкові платежі  13.3 Платежі з використанням електронних грошей  13.4 Для чого потрібні платіжні системи  13.5 Карткові платіжні системи  13.6 Міжнародні міжбанківські платежі |
| Unit 3. Savings and investments | Розділ 3. Заощадження та інвестиції |
| Topic 14. Introduction to savings and investments  § 14.1 Savings and their sources  § 14.2 Forms of savings, investments, and inflation  § 14.3 Variations in the value of money over time | Тема 14. Вступ до заощаджень та інвестицій  14.1 Заощадження та їх джерела  14.2 Форми заощаджень, інвестиції та інфляція  14.3 Зміна вартості грошей у часі |
| Topic 15. Deposits  § 15.1 Deposits and their types  § 15.2 Specifics of interest rates on deposits  § 15.3 Guarantees of repayment of bank deposits  § 15.4 Bank deposits: 7 steps to success | Тема 15. Депозити  15.1 Депозит та його види  15.2 Особливості процентних ставок за депозитами  15.3 Гарантування банківських вкладів  15.4 Банківські депозити: 7 кроків для успішного розміщення |
| Topic 16. Investment  § 16.1 Investments and their purpose  § 16.2 Securities and their types  § 16.3 How to make money in stocks and bonds  § 16.4 How capital markets operate and their participants  § 16.5 How to invest: strategies and risks  § 16.6 Alternative types of investment | Тема 16. Інвестиції  16.1 Що таке інвестиції і чому вони потрібні  16.2 Цінні папери та їх види  16.3 Як можна заробити на акціях та облігаціях: первинний та вторинний ринки  16.4 Брокери, інститути спільного інвестування, депозитарії, біржі, або Як працюють ринки капіталу і його учасники  16.5 Як інвестувати: стратегія і ризик  16.6 Альтернативні види інвестиції |
| Topic 17. Pensions  § 17.1 What pension is and how a pension system functions in Ukraine  § 17.2 Pillar 1. Solidarity (pay-as-you-go) system  § 17.3 Pillar 2. Accumulation pension system  § 17.4 Pillar 3. Private pension system | Тема 17. Пенсії  17.1 Що таке пенсія та якою є пенсійна система в Україні  17.2 Рівень 1. Солідарна система  17.3 Рівень 2. Накопичувальна система  17.4 Рівень 3. Система недержавного пенсійного забезпечення |
| Unit 4. Borrowing and lending | Розділ 4. Запозичення та кредит |
| Topic 18. Borrowings and debt  § 18.1 Debt and sources of borrowing  § 18.2 Loans to consumers and businesses  § 18.3 Reasons for borrowing; managing the debt level | Тема 18. Запозичення та борг  18.1 Борг і джерела запозичень  18.2 Кредити для споживачів і підприємств  18.3 Причини для позики та контроль за рівнем заборгованості |
| Topic 19. Cost of credit  § 19.1 Basic concepts  § 19.2 Interest and nominal interest rate  § 19.3 Commissions on the loan  § 19.4 Total cost of a consumer loan and the real annual percentage rate (APR)  § 19.5 Payments for third-party services  § 19.6 Loan repayment methods | Тема 19. Вартість кредиту  19.1 Основні поняття  19.2 2 Проценти та номінальна процентна ставка  19.3 Комісії за кредитом  19.4 Загальні витрати за споживчим кредитом та реальна річна процентна ставка  19.5 Платежі за послуги інших осіб  19.6 Методи виплати кредиту |
| Topic 20. Choosing a credit offer  § 20.1 “Homework” and choosing a lender  § 20.2 Consumer loan passport  § 20.3 Creditworthiness and credit history  § 20.4 Loan agreement  § 20.5 Amendments to the agreement, withdrawal from the agreement, and early repayment of the loan  § 20.6 The borrower’s liability for breaching the agreement | Тема 20. Обираємо кредитну пропозицію  20.1 «Домашнє завдання» та вибір кредитодавця  20.2 Паспорт споживчого кредиту  20.3 Кредитоспроможність та кредитна історія  20.4 Кредитний договір  20.5 Зміна умов договору, відмова від договору та дострокове повернення кредиту  20.6 Відповідальність позичальника у випадку порушень договору |
| Topic 21. Credit products  § 21.1 Basic consumer credit products  § 21.2 Personal Loan  § 21.3 Collateral-based loan from a pawn shop  § 21.4 Loan to purchase household appliances or other goods  § 21.5 Credit card  § 21.6 Vehicle Equity Loan (car loan)  § 21.7 Real Property Equity Loan (Mortgage Loan)  § 21.8 Tips to borrowers on avoiding potential conflict situations  § 21.9 Basic credit products for legal entities | Тема 21. Кредитні продукти  21.1 Основні кредитні продукти для споживачів  21.2 Кредит на будь-які потреби без застави  21.3 Кредит від ломбарду під заклад певного майна  21.4 Кредит на придбання побутової техніки чи інших товарів  21.5 Кредитна картка  21.6 Кредит на придбання транспортного засобу з передачею його в заставу (автокредит)  21.7 Кредит на придбання нерухомості з передачею її в заставу (іпотечний кредит)  21.8 Поради позичальникам щодо можливих конфліктних ситуацій  21.9 Основні кредитні продукти для юридичних осіб |
| Unit 5. How to protect oneself | Розділ 5. Як себе захистити |
| Topic 22. Types of risks and managing them  § 22.1 The concept and types of risks  § 22.2 Attitude toward risk  § 22.3 Risk management stages and methods | Тема 22. Типи ризиків та управління ними  22.1 Поняття та види ризиків  22.2 Схильність до ризику  22.3 Етапи та способи управління ризиками |
| Topic 23. Types of insurance  § 23.1 Personal insurance  § 23.2 Liability insurance  § 23.3 Property insurance | Тема 23. Види страхування  23.1 Особисте страхування  23.2 Страхування відповідальності  23.3 Страхування майна |
| Topic 24. Financial security and fraud. Financial Pyramid schemes  § 24.1 What is financial fraud?  § 24.2 Physical theft of personal data  § 24.3 Online fraud  § 24.4 Identity theft through social engineering  § 24.5 Other kinds of fraud: currency exchange frauds, raffle and lottery scams, loans in someone else’s name  § 24.6 Financial pyramid schemes | Тема 24. Фінансова безпека та шахрайство. Фінансові піраміди  24.1 Що таке фінансове шахрайство  24.2 Фізична крадіжка персональних даних  24.3 Шахрайство в онлайн  24.4 Крадіжки персональних даних за допомогою соціальної інженерії  24.5 Інші різновиди шахрайства: махінації з обміном валют, розіграшами, лотереями та кредитами на чуже ім’я  24.6 Фінансові піраміди |
| Topic 25. Financial consumer rights protection  § 25.1 The skill of spending money wisely  § 25.2 Basic rights and obligations of a financial consumer  § 25.3 Forewarned is forearmed  § 25.4 Where to turn to protect your rights | Тема 25. Захист прав споживачів фінансових послуг  25.1 Уміння обачливо витрачати гроші  25.2 Базові права та обов’язки споживача фінансових послуг  25.3 Обізнаний – значить озброєний  25.4 Куди звертатися за захистом своїх прав |
| Recommended literature list | Список рекомендованої літератури |
| INDEX | Покажчик термінів |
|  | Сторінка з інформацією про видавця |

Блоки в тексті :

*Learning Objectives* Вивчивши цю тему

*Key terms* Основні терміни

*Checkpoint* Перевірте себе

*Did you know?* Чи знали ви?

*Questions for discussion* Питання для обговорення

*Case study* Приклад практики

*Important* Зверніть увагу

**4.1.1 Структура розділу**

Кожен розділ має розпочинатися зі сторінки, на якій буде подано назву розділу.

Кожен розділ має свою окрему кольорову гамму (для назв розділу, тем та параграфів).

Рівні заголовків у розділі:

1 – Заголовок розділу

2 – Заголовок теми

3 – Заголовок параграфа

Зміст навчального посібника формують заголовки 1, 2 рівнів – розділів, параграфів

**4.1.2 Структура теми**

Заголовок теми (має бути виконаний у кольоровій гамі розділу, в якій він розміщений)

Параграфи – 2-9 у темі

Обов'язкові блоки:

- *Learning Objectives* – 1 блок на початку теми

- *Key terms* – 1 блок на початку теми

Для кожного з цих блоків має бути запропоноване дизайнерське рішення з огляду на важливість візуалізації зазначеного матеріалу.

**4.1.3 Структура параграфа**

Заголовок параграфа (має бути виконаний у кольоровій гаммі розділу, в якій він розміщений)

Основний текст

Обов'язкові блоки:

- *Checkpoint* – 3-7 блоків у параграфі

Опціональні блоки – 1-5 різних видів блоків у параграфі, для кожного з яких має бути запропоновано дизайнерське рішення з їх візуалізації (розміщення в тексті, колір тощо):

- *Did you know?*

- *Questions for discussion*

- *Case study*

- *Important*

Таблиці

Малюнки

Фотографії

В тексті параграфа також є слова та словосполучення, виділені напівжирним шрифтом або напівжирним курсивом, які необхідно подати у відповідному кольорі розділу. Для слів та словосполучень, які мають підкреслення, необхідно запропонувати інше дизайнерське рішення.

**4.1.4 Формат видання**

Формат видання навчального для учнів старших класів загальноосвітніх шкіл та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" – А4

**4.2. опис робіт**

**4.2.1. Розробка дизайну** навчального посібникадля учнів старших класів закладів загальної середньої освіти та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine"

**Загальна вимога:** Дизайн обкладинки та внутрішнього блоку посібника мають бути розроблені подібно до стилю американських підручників та робочих зошитів (див. приклади). Дизайн посібника "Essentials of Personal Finance in Ukraine" не має повторювати дизайн посібника "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

**4.2.1.1 Розробка дизайну обкладинки навчального посібника**

**Учасник конкурсу у конкурсній пропозиції надає замовнику тестовий дизайн-приклад обкладинки навчального посібника.**

Виконавець розробляє дизайн обкладинки навчального посібника:

Формат обкладинки – А4 в розворот (розробляється дизайн титульної сторінки обкладинки (А4) та зворотної сторони (А4))

Зміст титульної сторінки обкладинки: назва навчального посібника "Essentials of Personal Finance in Ukraine"; текст "Textbook" – розміщується під назвою.

Виконавець робіт пропонує замовнику на вибір (погодження) 2 варіанти дизайну обкладинки, крім тестового дизайн-прикладу; концепції дизайну обкладинки розробляються відповідно до змісту та цілей навчального посібника.

**4.2.1.2 Розробка дизайну навчального посібника**

**Учасник конкурсу у конкурсній пропозиції надає замовнику тестовий дизайн-приклад однієї з тем навчального посібника.**

Виконавець розробляє дизайн та єдиний стиль оформлення для всіх елементів навчального посібника: трьох рівнів заголовків, обов'язкових та опціональних блоків, таблиць, малюнків, фотографій, сторінок з назвою на початку кожного розділу.

Виконавець робіт пропонує замовнику на вибір (погодження) 2 варіанти дизайну навчального посібника (додатково до тестового дизайн-прикладу).

**4.2.2. Верстка навчального посібника**

4.2.2.1 Верстка навчального посібника виконується на основі розробленого дизайну та стилю, погодженого з замовником.

Сторінка (аркуш) з назвою розділу повинна бути непарною, зворотний бік - пустий; кожен розділ починається з непарної сторінки. Теми в межах розділу починаються з нової сторінки.

4.2.2.2 Шпальти: для основного тексту верстка виконується в одну або дві шпальти, для покажчика термінів – у дві шпальти

4.2.2.3 Блоки, таблиці, малюнки, фотографії

Візуальні матеріали навчального посібника – обов'язкові та опціональні блоки, малюнки, фото або опис зображувального ряду, а також таблиці мають бути розміщені на сторінках з відповідними текстами.

Оформлення таблиці: текст "Table [№№]" – розміщується над таблицею, виділення курсивом, вирівнювання по правому краю; текст "---назва таблиці---" – розміщується над таблицею під текстом "Table [№№]", вирівнювання по центру.

Оформлення малюнків: текст "Fig. [№№]. ---назва малюнка---" – розміщується під малюнком, вирівнювання по центру.

Нумерація таблиць та малюнків: наскрізна нумерація в межах теми навчального посібника.

Візуалізація таблиць та малюнків може бути здійснена з використанням різних кольорів. Наприклад, для таблиць може бути використано три кольорові гамми: для шапки і боковиків, для заливки і для сітки. Для візуалізації малюнків може бути використано більше кольорів.

4.2.2.4 Абзаци, шрифти

- Шрифт Times New Roman для верстки навчального посібника застосовувати не бажано.

4.2.2.5 Вимоги до оригінал-макету

Дизайн, верстка та оригінал-макет навчального посібника мають бути виконані із дотриманням:

- Державних санітарних норм і правил "Гігієнічні вимоги до друкованої продукції для дітей", затверджених наказом Міністерства охорони здоров’я України від 18 січня 2007 року № 13, зареєстрованих у Міністерстві юстиції України 30 січня 2007 року за № 77/13344

- СОУ 18.1-02477019-07:2015 "Поліграфія. Підручники і навчальні посібники для загальноосвітніх навчальних закладів. Загальні технічні вимоги"

За класифікацією видань для дітей залежно від вікової категорії читачів навчальний посібник для учнів старших класів загальноосвітніх шкіл та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" належить до четвертої групи - видання для дітей старшого шкільного віку, підлітків (15-18 років уключно), учнів IX-XII класів.

## Розробка дизайну, верстка та створення оригінал-макету для друку робочого зошита для учня "Essentials of Personal Finance in Ukraine"

Замовник надає виконавцю робочий зошит для учнів старших класів загальноосвітніх шкіл та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" в електронному вигляді в форматі MS Word.

Обсяг робочого зошита – орієнтовно 140 стор., 250000 символів з пробілами

На етапі підготовки конкурсної пропозиції учасник конкурсу отримує одну з тем (Тема 15. Deposits) робочого зошита для оцінки складності роботи

Тема 15. Deposits

<https://drive.google.com/drive/folders/1NEtY7T-mUAtTIVGoe_FG4w17BhtIQ7ZN?usp=sharing>

**5.1. Структура робочого зошита**

Авантитул – може бути пуста сторінка або зображення за тематикою підручника

Контртитул - у перекладених виданнях - подання титульної сторінки мовою оригіналу того видання, з якого здійснювався переклад

Титульна сторінка – назва робочого зошита

Зворот титульної сторінки – містить інформацію про авторів, коди УДК тощо.

| англ | укр |
| --- | --- |
| Table of Contents | Зміст |
| Introduction | Вступ |
| Unit 1. Introduction to Personal Finance | Розділ 1. Вступ до особистих фінансів |
| Topic 1. What is money? | Тема 1. Що таке гроші |
| Topic 2. Employment and entrepreneurship | Тема 2. Зайнятість та підприємництво |
| Topic 3. Financial planning | Тема 3. Фінансове планування |
| Topic 4. Income | Тема 4. Надходження |
| Topic 5. Expenses | Тема 5. Видатки |
| Topic 6. Family budgeting | Тема 6. Складання сімейного бюджету |
| Topic 7. Taxes | Тема 7. Податки |
| Unit 2. Financial system and financial services | Розділ 2. Фінансова система та фінансові послуги |
| Topic 8. How the financial system works | Тема 8. Як працює фінансова система |
| Topic 9. Banks and banking services | Тема 9. Банки і банківські послуги |
| Topic 10. Insurance | Тема 10. Страхування |
| Topic 11. Non-bank financial institutions | Тема 11. Небанківські фінансові установи |
| Topic 12. What is foreign currency? | Тема 12 Що таке валюта |
| Topic 13. Payments and payment systems | Тема 13. Платежі та платіжні системи |
| Unit 3. Savings and investments | Розділ 3. Заощадження та інвестиції |
| Topic 14. Introduction to savings and investments | Тема 14. Вступ до заощаджень та інвестицій |
| Topic 15. Deposits | Тема 15. Депозити |
| Topic 16. Investment | Тема 16. Інвестиції |
| Topic 17. Pensions | Тема 17. Пенсії |
| Unit 4. Borrowing and lending | Розділ 4. Запозичення та кредит |
| Topic 18. Borrowings and debt | Тема 18. Запозичення та борг |
| Topic 19. Cost of credit | Тема 19. Вартість кредиту |
| Topic 20. Choosing a credit offer | Тема 20. Обираємо кредитну пропозицію |
| Topic 21. Credit products | Тема 21. Кредитні продукти |
| Unit 5. How to protect oneself | Розділ 5. Як себе захистити |
| Topic 22. Types of risks and managing them | Тема 22. Типи ризиків та управління ними |
| Topic 23. Types of insurance | Тема 23. Види страхування |
| Topic 24. Financial security and fraud. Financial Pyramid schemes | Тема 24. Фінансова безпека та шахрайство. Фінансові піраміди |
| Topic 25. Financial consumer rights protection | Тема 25. Захист прав споживачів фінансових послуг |
| Answers | Відповіді |

Розділи та теми робочого зошита відповідають розділам та темам навчального посібника.

Групи завдань:

- Tests Тести

- Yes/No statements Так/ні твердження

- Matching items Встановіть зв’язок

- Crossword and cryptogram puzzles Кросворди та криптограми

- Solve the problem Розв’яжіть задачу

- Research Дослідження

- Teamwork Командна робота

**5.1.1 Структура розділу робочого зошита**

Кожен розділ має розпочинатися зі сторінки, на якій буде подано назву розділу.

Кожен розділ робочого зошиту має таку саму кольорову гаму (для назв розділу та тем), як і відповідний розділ навчального посібника.

Рівні заголовків у розділі:

1 – Заголовок розділу

2 – Заголовок теми

Зміст робочого зошита формують заголовки 1 та 2 рівнів – розділів, тем.

**5.1.2 Структура теми**

Заголовок теми (має бути виконаний у кольоровій гаммі розділу, в якому він розміщений)

Групи завдань:

- Tests

- Yes/No statements

- Matching items

- Crossword and cryptogram puzzles

- Solve the problem

- Research

- Teamwork

Завдання можуть містити таблиці, малюнки.

Для кожної з цих груп завдань виконавець пропонує дизайнерське позначення (малюнок, іконка), яке буде використовуватись в тексті для ідентифікації відповідного завдання.

**5.1.3 Формат видання**

Формат видання робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine" – А4

**5.2. опис робіт**

**5.2.1. Розробка дизайну** робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine"

**Загальна вимога:** Дизайн обкладинки та внутрішнього блоку робочого зошита мають бути розроблені подібно до стилю американських підручників та робочих зошитів. Дизайн робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine" не має повторювати дизайн посібника "Фінансова грамотність. Фінанси. Що? Чому? Як?"

**5.2.1.1 Розробка дизайну обкладинки робочого зошита**

Виконавець розробляє дизайн обкладинки робочого зошита:

Формат обкладинки – А4 в розворот (розробляється дизайн титульної сторінки обкладинки (А4) та зворотної сторони (А4))

Зміст титульної сторінки обкладинки: назва робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine"; текст "Student Workbook" – розміщується під назвою

Виконавець пропонує замовнику на вибір (погодження) 3 варіанти концепції дизайну обкладинки; дизайн обкладинки робочого зошита розробляється відповідно до змісту та цілей навчального посібника та робочого зошита та повинен бути поєднаний одним стилем та концепцією з дизайном обкладинки навчального посібника.

**5.2.1.2 Розробка дизайну робочого зошита**

Виконавець розробляє дизайн та єдиний стиль оформлення для всіх елементів робочого зошита: двох рівнів заголовків, груп завдань, таблиць, малюнків, сторінок з назвою розділу на початку кожного розділу.

Для кожної з груп завдань виконавець розробляє позначення (малюнок, іконка), яке буде використовуватись в тексті для ідентифікації відповідного завдання.

Виконавець пропонує замовнику на вибір (погодження) 3 варіанти дизайну робочого зошита.

Дизайн робочого зошита розробляється відповідно до змісту та цілей навчального посібника та робочого зошита та повинен бути поєднаний одним стилем та концепцією з дизайном навчального посібника.

**5.2.2. Верстка робочого зошита**

5.2.2.1 Верстка робочого зошита виконується на основі розробленого дизайну та стилю, погодженого з замовником.

Сторінка (аркуш) з назвою розділу повинна бути непарною, кожен розділ починається з непарної сторінки. Теми в межах розділу починаються з нової сторінки.

5.2.2.2 Шпальти: для основного тексту верстка виконується в одну шпальту

5.2.2.3 Позначки групи завдань, таблиці, малюнки

Візуальні матеріали робочого зошита – позначки групи завдань, малюнки, таблиці мають бути розміщені на сторінках з відповідними текстами.

Позначка групи завдань розміщуються в тексті біля назви завдання відповідної групи для візуальної ідентифікації завдання.

Оформлення таблиці: текст "Table [№№]" – розміщується над таблицею, виділення курсивом, вирівнювання по правому краю; текст "---назва таблиці---" – розміщується над таблицею під текстом "Table [№№]", вирівнювання по центру.

Оформлення малюнків: текст "Fig. [№№]. ---назва малюнка---" – розміщується під малюнком, вирівнювання по центру.

Нумерація таблиць та малюнків: наскрізна нумерація в межах теми робочого зошита.

5.2.2.4 Абзаци, шрифти

- Шрифт Times New Roman для верстки робочого зошита застосовувати не бажано.

5.2.2.5 Вимоги до оригінал-макету

Дизайн, верстка та оригінал-макет робочого зошита мають бути виконані із дотриманням:

- Державних санітарних норм і правил "Гігієнічні вимоги до друкованої продукції для дітей", затверджених наказом Міністерства охорони здоров’я України від 18 січня 2007 року № 13, зареєстрованих у Міністерстві юстиції України 30 січня 2007 року за № 77/13344

- СОУ 18.1-02477019-07:2015 "Поліграфія. Підручники і навчальні посібники для загальноосвітніх навчальних закладів. Загальні технічні вимоги"

За класифікацією видань для дітей залежно від вікової категорії читачів робочий зошит "Essentials of Personal Finance in Ukraine" належить до четвертої групи - видання для дітей старшого шкільного віку, підлітків (15-18 років уключно), учнів IX-XII класів.

## Результати і строки виконання робіт

6.1. Виконавець передає замовнику оригінал-макет для друку навчального посібника для учнів старших класів закладів загальної середньої освіти та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" та вихідні файли дизайну (оригінал-макету) посібника для реалізації замовником можливості оновлення інформації

Виконавець також передає замовнику версію навчального посібника для публікації в мережі Інтернет (у форматі pdf)

6.2. Виконавець передає замовнику оригінал-макет для друку робочого зошита для учнів старших класів закладів загальної середньої освіти та студентів "Essentials of Personal Finance in Ukraine" та вихідні файли дизайну (оригінал-макету) робочого зошита для реалізації замовником можливості оновлення інформації

Виконавець також передає замовнику версію робочого зошита для публікації в мережі Інтернет (у форматі pdf)

6.3. Термін виконання робіт – **26 березня 2021 року**

# Додаток Б: Кошторис (Прайс-лист)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ позиції** | **Опис послуг** | **Кількість** | **Ціна без ПДВ, грн** | **Примітки** |
| **1** | Дизайн та верстка навчального посібника "Essentials of Personal Finance in Ukraine" |  |  |  |
| **1.1** | Дизайн обкладинки навчального посібника | 1 |  |  |
| **1.2** | Дизайн навчального посібника | 1 |  |  |
| **1.3** | Верстка навчального посібника | 1 |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **2** | Дизайн та верстка робочого зошита "Essentials of Personal Finance in Ukraine" | 1 |  |  |
| **2.1** | Дизайн обкладинки робочого зошита | 1 |  |  |
| **2.2** | Дизайн робочого зошита | 1 |  |  |
| **2.3** | Верстка робочого зошита | 1 |  |  |
|  | **ЗАГАЛЬНА СУМА без пдв** | |  |  |
|  | Загальна сума ПДВ | |  |  |

Ми, що підписалися нижче, надаємо дану цінову пропозицію відповідно до Запиту на подання цінової пропозиції № REQ-KYV-21-0006 від 19 січня 2021 року.

Ми засвідчуємо, що ціни, зазначені у Кошторисі, дійсні протягом строку проведення тендера та до кінця строку надання послуг за договором. Наша цінова пропозиція є обов’язковою для нас з урахуванням змін в результаті будь-яких обговорень.

Ми підтверджуємо, що до розрахунку ціни входять усі види робіт у тому числі й ті, які доручатимуться для виконання третім особам. Неврахована вартість окремих послуг не буде сплачуватися окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні тендерної пропозиції.

Ми розуміємо та зазначаємо, що ці послуги та товари підлягають звільненню від ПДВ згідно з генеральним договором компанії «DAI» і той факт, що обраній компанії буде надано відповідне підтвердження. Ми засвідчуємо, що звільнення від сплати ПДВ застосовуватиметься до всіх рахунків.

Ми розуміємо, що компанія «DAI Global» не зобов’язана приймати будь-які пропозиції, які вона отримує.

Назва компанії-учасника:

Контактна особа:

Адреса:

Телефон:

Адреса електронної пошти:

Підпис уповноваженої особи:

ПІБ та посада особи, що підписалась:

Печатка компанії:

# Додаток В: Кваліфікаційна інформація та підтверджуючі документи

Таблиця 1\*

Компанії та організації, які подають пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні мати досвід з розробки дизайну, верстки та створення оригінал-макетів. **Досвід виготовлення матеріалів аналогічної чи суміжної тематики буде вважатися перевагою.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Запитання** | **Відповідь** |
|  | Назва компанії- учасника, дата державної реєстрації |  |
|  | Основні напрямки діяльності компанії |  |
|  | Наявність документів, необхідних для здійснення діяльності в Україні **(підтвердити та надати копії)**:   1. Копія свідоцтва про державну реєстрацію (для зареєстрованих до 07.05.2011 року, якщо їм не було видано Виписку) або Виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців. 2. Витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців, в якому зазначаються основні види діяльності станом на 2018 рік. 3. Копія свідоцтва про реєстрацію Учасника платником податку на додану вартість чи єдиного податку або копія витягу з реєстру платників податку на додану вартість або реєстру платників єдиного податку (для зареєстрованих з 01.01.2014 року), або довідки з податкового органу про обрання системи оподаткування  та ліцензії (якщо вид діяльності ліцензується). 4. Наявні дозвільні документи щодо відповідного виду діяльності: сертифікати, ліцензії (якщо діяльність потребує ліцензування) тоще.   **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Досвід розробки дизайну інформаційних матеріалів для дітей та молоді та щодо фінансової тематики не менше 2 років  **(зазначити замовників, період співпраці та виконані роботи згідно з Додатком Г)**  **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Досвід практичної роботи з розробки дизайну та виготовлення оригінал-макетів для поліграфії не менше 2 років  **(зазначити замовників , період співпраці та виконані роботи згідно з Додатком Г)**  **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Наявність портфоліо, в якому можна побачити приклади розробки дизайну матеріалів, подібних до тих, що передбачені в даному Запиті на пропозицію  **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Концепція креативного дизайну навчального посібника, а саме тестові дизайн-приклади обкладинки та однієї з тем підручника **(додати до пропозиції)**  **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Виконання робіт в строки, передбачені в даному Запиті на пропозицію (**підтвердити, надати детальний план роботи/ графіка** з описом та датами щодо виконання даного замовлення з урахування погодження всіх матеріалів із Замовником  **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Згода на надання послуг/ постачання товарів із звільненням від сплати ПДВ **(підтвердити)**  **Обов’язкова вимога** |  |
|  | Досвід роботи з міжнародними, донорськими організаціями, державними установами  **(зазначити замовників, період співпраці та виконані роботи)**  **Бажано** |  |
|  | Умови оплати: безготівково, після надання повного переліку послуг, передбачених Договором. **Зазначити допустимий строк відтермінування оплати з моменту підписання акту виконаних робіт**  **Обов’язкова умова** |  |
|  | Надання рекомендаційних листів від Замовників/ клієнтів компанії-учасника або посилання на відгуки, розміщені публічно, які стосуються предмету тендера (надані протягом останніх двох років) **(надати)**  **Бажано** |  |
|  | Наявність досвіду надання послуг/ постачання товарів із звільненням від сплати ПДВ **(зазначити)**  **Бажано** |  |
|  | Можливість закріплення за Замовником персонального менеджера-координатора замовлення **(зазначити)**  **Бажано** |  |
|  | Контактні дані осіб, які можуть надати рекомендації щодо попередньої співпраці (зазначити ПІБ, посаду та контактну інформацію) |  |
|  | Контактна особа компанії-учасника (зазначити, надати контактну інформацію) |  |

\*прохання заповнити та підписати

\*\*Роз’яснення щодо звільнення від ПДВ (для учасників – платників ПДВ):

Оскільки Проект «Трансформація фінансового сектору в Україні» (надалі – «Проект»), виконавцем якого є компанія Компанія DAI Global LLC, є проектом міжнародної технічної допомоги в Україні USAID і втілюється згідно з двосторонньою угодою між Україною та Урядом Сполучених Штатів Америки, Проект звільняється від сплати податку на додану вартість (ПДВ) та митних зборів країни-партнера (України). Таким чином, учасники не повинні включати до своєї цінової пропозиції ПДВ та митні збори, і Проект має оплачуватиме вартість товарів та послуг без ПДВ.

Закупівля товарів, робіт та послуг здійснюється коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідає категорії (типу) товарів, робіт та послуг, зазначених у плані закупівель.

Проект надає переможцю копію реєстраційної картки Проекту, в рамках якої здійснюється закупівля товарів, робіт і послуг, виданої Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТУ) та засвідчену печаткою Проекту, а також копію плану закупівлі, завірені печаткою Проекту.

Учасник тендера складає в установленому нижче порядку податкову накладну щодо надання товарів (робіт, послуг) з поміткою «Без ПДВ». У податковій накладній зазначається підстава для звільнення від ПДВ (назва Проекту, номер і дата відповідного контракту). Виконавець подає до державного податкового органу за своїм місцезнаходженням декларацію з урахуванням зазначених вище операцій та вказує код пільги по податку на додану вартість № 14060049 відповідно до Довідника податкових пільг.

Назва компанії-учасника:

Підпис уповноваженої особи:

ПІБ та посада особи, що підписалась:

Печатка компанії:

## Додаток Г: Форма для надання інформації про минулий досвід роботи

Просимо включити проекти, які найкраще ілюструють ваш досвід роботи, актуальний для цього Оголошення, починаючи з останнього проекту.

Беруться до уваги проекти, виконані протягом останніх трьох років. Проекти, виконані протягом останніх шести років, можуть враховуватися на розсуд тендерного комітету.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Назва проекту | Опис діяльності | Місцезнаходження  Область / район | Назва клієнта, телефон | Вартість у валюті договору (грн, долари США тощо) | Дати початку і завершення робіт | Завершено згідно з графіком (Так/Ні) | Чи отримано підтвердження завершення робіт (підписання акту виконаних робіт/ накладної на поставку товарів тощо) ? (Так/Ні) |
| 1 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |  |  |

## Додаток Д: Заяви та підтвердження про відповідність

1. Указ Президента США про заборону фінансування тероризму - Виконавцю нагадується, що укази Президента США та законодавство США забороняють здійснювати операції з фізичними особами та організаціями, пов’язаними з тероризмом, а також надавати їм ресурси та підтримку. Юридичну відповідальність за забезпечення дотримання цих указів Президента та законодавства несе Виконавець/Реципієнт. Реципієнту не дозволяється працювати з фізичними особами та організаціями, пов’язаними з тероризмом, а також надавати їм ресурси та підтримку. Жодна допомога або ресурси не можуть надаватись фізичним або юридичним особам, які знаходяться у Списку громадян особливих категорій та заборонених осіб, який веде Казначейство США (див. [www.SAM.gov](http://www.SAM.gov)), або у Списку особливих категорій ООН (див. http://www.un.org/sc/committees/1267/aq\_sanctions\_list.shtml). Це положення обов’язково включається до всіх договорів субпідряду / рішень про надання субпідряду, які виконуються в рамках цього договору.
2. Торгівля людьми – Виконавцю забороняється протягом строку дії цього контракту здійснювати торгівлю людьми (як визначено у Протоколі щодо запобігання, протидії та покарання торгівлі людьми, особливо жінками та дітьми, який доповнює Конвенцію ООН щодо протидії транснаціональної організованої злочинності), оплачувати комерційні сексуальні послуги та використовувати примусову працю.
3. Організаційний конфлікт інтересів – Учасник тендера підтверджує, що йому не відомо про будь-яку інформацію, яка стосується існування будь-якого потенційного конфлікту інтересів організації. Учасник тендера також підтверджує, що якщо йому стане відомо про інформацію, яка має відношення до можливості існування потенційного конфлікту, Учасник тендера невідкладно надає компанії «DAI» звіт, де розкривається така інформація.
4. Рівні можливості – Учасник тендера підтверджує, що не здійснює дискримінацію проти будь-якого працівника або заявника за віком, статтю, релігією, інвалідністю, расою, переконаннями, кольором шкіри або національністю.
5. Трудове законодавство – Учасник тендера підтверджує, що дотримується всіх вимог трудового законодавства.
6. Дотримання вимог працівниками – Учасник тендера гарантує, що вимагатиме від усіх працівників, юридичних та фізичних осіб – надавачів послуг у зв’язку з виконанням Замовлення компанії «DAI» на закупівлю дотримуватись вимог відповідного Замовлення.

Подаючи цінову пропозицію, учасники тендера цим погоджуються повністю виконувати умови та положення вищезгаданого та всього відповідного федерального законодавства США, що зазначене у цьому документі, а також при укладенні договору повинні бути готові підписати ці заяви та підтвердження.

## Перелік необов’язкових додатків

## Додаток Е: Контрольний перелік щодо подання пропозиції

Учасник тендера:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Чи ви

подали свою пропозицію компанії «DAI» на адресу (електронної пошти або поштову адресу), як зазначено у Загальних інструкціях вище?

Чи включає ваша пропозиція те, що зазначено нижче?

реєстраційні документи та інформацію про учасника тендера *(користуйтеся формою у Додатку В)*

технічну та цінову пропозиції окремо *(згідно з Додатками А-Б)*

інформацію щодо кожного критерію оцінювання, а саме: концепція дизайну обкладинки та однієї з тем навчального посібника; наявність портфоліо.

досвід роботи: наявність досвіду розробки дизайну інформаційних матеріалів для дітей та молоді та щодо фінансової тематики; наявність досвіду створення оригінал-макетів *(приклад наведено у Додатку Г)*

заява та підтвердження Відповідності *(згідно з Додатком Д)*